



53 Elizabeth II  
A.D. 2004  
Canada

# **Journals of the Senate**

# **Journaux du Sénat**

3rd Session, 37th Parliament

3<sup>e</sup> session, 37<sup>e</sup> législature

N<sup>o</sup> 30

Tuesday, April 20, 2004

Le mardi 20 avril 2004

2:00 p.m.

14 heures

**The Honourable LUCIE PÉPIN,**  
*Speaker pro tempore*

**L'honorable LUCIE PÉPIN,**  
*Présidente intérimaire*

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams  
Andreychuk  
Angus  
Atkins  
Austin  
Bacon  
Baker  
Biron  
Bryden  
Callbeck  
Carney  
Chaput  
Christensen  
Cochrane  
Comeau  
Cook  
Cools  
Corbin  
Day  
De Bané  
Di Nino  
Doody  
Downe  
Fairbairn  
Ferretti Barth  
Finnerty  
Fitzpatrick  
Forrestall  
Furey  
Gauthier  
Gill  
Grafstein

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Gustafson  
Harb  
Hubley  
Jaffer  
Joyal  
Kelleher  
Kenny  
Keon  
Kirby  
Lapointe  
Lavigne  
Lawson  
LeBreton  
Léger  
Losier-Cool  
Lynch-Staunton  
Maheu  
Mahovlich  
Massicotte  
Meighen  
Mercer  
Merchant  
Moore  
Morin  
Munson  
Murray  
Nolin  
Pépin  
Phalen  
Plamondon  
Poulin (Charette)  
Ringuette  
Rivest  
Robichaud  
Rompkey  
Rossiter  
St. Germain  
Sibbeston  
Sparrow  
Spivak  
Stratton  
Tkachuk  
Trenholme Counsell  
Watt

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams  
Andreychuk  
Angus  
Atkins  
Austin  
Bacon  
Baker  
Biron  
Bryden  
Callbeck  
Carney  
\*Carstairs  
Chaput  
Christensen  
Cochrane  
Comeau  
Cook  
Cools  
Corbin  
Day  
De Bané  
Di Nino  
Doody  
Downe  
Fairbairn  
Ferretti Barth  
Finnerty  
Fitzpatrick  
Forrestall  
\*Fraser  
Furey  
Gauthier  
Gill  
Grafstein

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

\*Graham  
Gustafson  
Harb  
\*Hays  
Hubley  
Jaffer  
Joyal  
Kelleher  
Kenny  
Keon  
Kirby  
Lapointe  
Lavigne  
Lawson  
LeBreton  
Léger  
Losier-Cool  
Lynch-Staunton  
Maheu  
Mahovlich  
Massicotte  
Meighen  
Mercer  
Merchant  
Moore  
Morin  
Munson  
Murray  
Nolin  
\*Oliver  
\*Pearson  
Pépin  
Phalen  
Plamondon  
Poulin (Charette)  
\*Prud'homme  
Ringuette  
Rivest  
Robichaud  
Rompkey  
Rossiter  
St. Germain  
Sibbeston  
\*Smith  
Sparrow  
Spivak  
Stratton  
Tkachuk  
Trenholme Counsell  
Watt

The Clerk at the Table informed the Senate that the Honourable the Speaker was unavoidably absent, whereupon the Honourable Senator Pépin, Speaker *pro tempore*, took the Chair, pursuant to Rule 11.

#### PRAYERS

#### SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

#### DAILY ROUTINE OF BUSINESS

##### NOTICES OF MOTIONS

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Di Nino moved, seconded by the Honourable Senator Keon:

That the Standing Senate Committee on Foreign Affairs be authorized to join the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade of the House of Commons for a joint meeting in order to meet with His Holiness the Dalai Lama and his delegation; and

That the Committee be authorized to meet at 3:30 p.m. on Thursday, April 22, 2004, even though the Senate may then be sitting, and that Rule 95(4) be suspended in relation thereto.

After debate,  
The Honourable Senator Corbin moved, seconded by the Honourable Senator Ferretti Barth, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

##### PRESENTATION OF PETITIONS

The Honourable Senator Gauthier presented petitions:

Of Residents of the Provinces of Ontario and Quebec with respect to declaring Ottawa officially bilingual.

The Honourable Senator Ferretti Barth presented petitions:

Of Residents of the Province of Quebec with respect to declaring Ottawa officially bilingual.

#### MESSAGE FROM THE HOUSE OF COMMONS

A Message was brought from the House of Commons to return Bill C-8, An Act to establish the Library and Archives of Canada, to amend the Copyright Act and to amend certain Acts in consequence,

And to acquaint the Senate that the Commons have agreed to the amendments made by the Senate to this Bill, without amendment.

Le greffier au Bureau informe le Sénat de l'absence inévitable de l'honorable Président. En conformité de l'article 11 du Règlement, l'honorable sénateur Pépin, Présidente intérimaire, occupe le fauteuil.

#### PRIÈRE

#### DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

#### AFFAIRES COURANTES

##### AVIS DE MOTIONS

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Di Nino propose, appuyé par l'honorable sénateur Keon,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères soit autorisé à se joindre au Comité permanent des affaires étrangères et du Commerce international de la Chambre des communes pour une séance conjointe en vue de rencontrer Sa Sainteté le dalaï-lama et sa délégation; et

Que le Comité soit autorisé à siéger le jeudi 22 avril 2004 à 15 h 30, même si le Sénat siège à ce moment-là, et que l'application du paragraphe 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

Après débat,  
L'honorable sénateur Corbin propose, appuyé par l'honorable sénateur Ferretti Barth, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

##### PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

L'honorable sénateur Gauthier présente des pétitions :

De Résidants des provinces d'Ontario et de Québec visant à désigner Ottawa comme ville officiellement bilingue.

L'honorable sénateur Ferretti Barth présente des pétitions :

De Résidants de la province de Québec visant à désigner Ottawa comme ville officiellement bilingue.

#### MESSAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

La Chambre des communes transmet un message par lequel elle retourne le projet de loi C-8, Loi constituant Bibliothèque et Archives du Canada, modifiant la Loi sur le droit d'auteur et modifiant certaines lois en conséquence,

Et informe le Sénat que les Communes ont agréé les amendements apportés par le Sénat à ce projet de loi, sans amendement.

**ORDERS OF THE DAY****GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Third reading of Bill C-7, An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety.

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Léger, that the Bill be read the third time.

After debate,

The Honourable Senator Andreychuk moved, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Third reading of Bill C-14, An Act to amend the Criminal Code and other Acts.

The Honourable Senator Harb moved, seconded by the Honourable Senator Adams, that the Bill be read the third time.

After debate,

The Honourable Senator Nolin moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Jaffer, seconded by the Honourable Senator Léger, for the second reading of Bill C-22, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals).

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted on division.

The Bill was then read the second time, on division.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Gill, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

The question being put on the motion, it was adopted.

---

Ordered, That Order No. 1, set down on the Orders of the Day for the next sitting, be brought forward.

Second reading of Bill C-3, An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act.

The Honourable Senator Mercer moved, seconded by the Honourable Senator Munson, that the Bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

**ORDRE DU JOUR****AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Troisième lecture du projet de loi C-7, Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique.

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Léger, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Andreychuk propose, appuyée par l'honorable sénateur Lynch-Staunton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Troisième lecture du projet de loi C-14, Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois.

L'honorable sénateur Harb propose, appuyé par l'honorable sénateur Adams, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Nolin propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Jaffer, appuyée par l'honorable sénateur Léger, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-22, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux).

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois, avec dissidence.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Gill, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

---

Ordonné : Que l'article n° 1, inscrit à l'ordre du jour de la prochaine séance, soit avancé.

Deuxième lecture du projet de loi C-3, Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu.

L'honorable sénateur Mercer propose, appuyé par l'honorable sénateur Munson, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Lynch-Staunton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**OTHER BUSINESS****SENATE PUBLIC BILLS**

Orders No. 1 to 6 were called and postponed until the next sitting.

**COMMONS PUBLIC BILLS**

Ordered, That notwithstanding Rule 27(3), Order No. 2 (Bill C-300) remain on the Order Paper for another fifteen consecutive sitting days.

**REPORTS OF COMMITTEES**

Orders No. 1 to 6 were called and postponed until the next sitting.

**OTHER**

Orders No. 5, 11 (inquiries), 67, 40, 59, 3, (motions), 1 (inquiry), 28, 9 (motions) and 10 (inquiry) were called and postponed until the next sitting.

---

Pursuant to Rule 7(2), the sitting was suspended until 5:15 p.m.

The sitting resumed.

**DEFERRED VOTE**

At 5:30 p.m., and pursuant to Rule 67, the Senate proceeded to the taking of the deferred standing vote on the subamendment of the Honourable Senator Tkachuk to the motion in amendment of the Honourable Senator St. Germain, P.C., to the motion of the Honourable Senator Joyal, P.C., seconded by the Honourable Senator LaPierre, for the third reading of Bill C-250, An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda).

The question was put on the subamendment of the Honourable Senator Tkachuk, seconded by the Honourable Senator Gustafson, that the motion in amendment be amended by adding, before the words "ethnic origin", the words "national or".

The subamendment was negated on the following vote:

**AUTRES AFFAIRES****PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES**

Ordonné : Que, nonobstant le paragraphe 27(3) du Règlement, l'article n<sup>o</sup> 2 (projet de loi C-300) reste au Feuilleton pendant encore quinze jours de séance consécutifs.

**RAPPORTS DE COMITÉS**

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**AUTRES**

Les articles n<sup>os</sup> 5, 11 (interpellations), 67, 40, 59, 3 (motions), 1 (interpellation), 28, 9 (motions) et 10 (interpellation) sont appelés et différés à la prochaine séance.

---

Conformément au paragraphe 7(2) du Règlement, la séance est suspendue jusqu'à 17 h 15.

La séance reprend.

**VOTE DIFFÉRÉ**

À 17 h 30 et conformément au paragraphe 67 du Règlement, le Sénat aborde le vote par appel nominal différé sur le sous-amendement de l'honorable sénateur Tkachuk, à la motion d'amendement de l'honorable sénateur St. Germain, C.P., à la motion de l'honorable sénateur Joyal, C.P., appuyée par l'honorable sénateur LaPierre, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-250, Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse).

La question est mise aux voix sur le sous-amendement de l'honorable sénateur Tkachuk, appuyée par l'honorable sénateur Gustafson, que la motion d'amendement soit modifiée par substitution des mots « l'origine ethnique » par les mots « l'origine nationale ou ethnique ».

Le sous-amendement est rejeté par le vote suivant :

**YEAS—POUR**

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Angus  
Carney  
Cochrane  
Comeau

Cools  
Di Nino  
Forrestall  
Gustafson

Kelleher  
Keon  
Lynch-Staunton  
Merchant

Plamondon  
Rivest  
St. Germain  
Sparrow

Stratton  
Tkachuk—18

## NAYS—CONTRE

## The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Adams	Day	Hubley	Maheu	Robichaud
Atkins	De Bané	Jaffer	Mahovich	Rompkey
Austin	Fairbairn	Joyal	Mercer	Spivak
Bacon	Ferretti Barth	Kirby	Moore	Watt—36
Callbeck	Finnerty	Lapointe	Morin	
Chaput	Furey	Lavigne	Munson	
Christensen	Gauthier	Lawson	Murray	
Cook	Gill	Losier-Cool	Phalen	

## ABSTENTIONS

## The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Corbin  
Sibbeston—2

Ordered, That notwithstanding Rule 13, the Senate continue sitting and proceed to debate Bill C-250 until 6:30 p.m.

Ordonné : Que, nonobstant l'article 13 du Règlement, le Sénat continue à siéger et procède à l'étude du projet de loi C-250 jusqu'à 18 h 30.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Joyal, P.C., seconded by the Honourable Senator LaPierre, for the third reading of Bill C-250, An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda),

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Joyal, C.P., appuyée par l'honorable sénateur LaPierre, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-250, Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse);

And on the motion in amendment of the Honourable Senator St. Germain, P.C., seconded by the Honourable Senator Stratton, that the bill be not now read a third time but that it be amended, on page 1, in clause 1, by replacing lines 8 and 9 with the following:

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur St. Germain, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Stratton, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié, à la page 1, à l'article 1, par substitution, aux lignes 9 et 10, de ce qui suit :

“by colour, race, religion, ethnic origin or sex.”

« religion, l'origine ethnique ou le sexe. »

The Honourable Senator Angus moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion in amendment be adjourned until the next sitting.

L'honorable sénateur Angus propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion d'amendement soit ajournée à la prochaine séance.

The question being put on the motion, it was negatived on division.

La motion, mise aux voix, est rejetée avec dissidence.

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Joyal, P.C., seconded by the Honourable Senator LaPierre, for the third reading of Bill C-250, An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda),

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Joyal, C.P., appuyée par l'honorable sénateur LaPierre, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-250, Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse);

And on the motion in amendment of the Honourable Senator St. Germain, P.C., seconded by the Honourable Senator Stratton, that the bill be not now read a third time but that it be amended, on page 1, in clause 1, by replacing lines 8 and 9 with the following:

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur St. Germain, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Stratton, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié, à la page 1, à l'article 1, par substitution, aux lignes 9 et 10, de ce qui suit :

“by colour, race, religion, ethnic origin or sex.”

« religion, l'origine ethnique ou le sexe. »

After debate, In amendment, the Honourable Senator Angus moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the motion in amendment be amended by adding, before the words “ethnic origin”, the words “pardoned convicts,”.

Après débat, En amendement, l'honorable sénateur Angus propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la motion d'amendement soit modifiée par adjonction avant les mots « l'origine ethnique » des mots « condamnés pardonnés ».

After debate,

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Sparrow, that further debate on the subamendment be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was negatived on the following vote:

Après débat,

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Sparrow, que la suite du débat sur le sous-amendement soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

#### YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Angus	Forrestall	Lawson	Plamondon	Stratton
Comeau	Gustafson	Lynch-Staunton	St. Germain	Tkachuk—14
Cools	Keon	Merchant	Sparrow	

#### NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Atkins	Cook	Joyal	Moore	Rompkey
Austin	Day	Lapointe	Morin	Spivak—26
Bacon	Fairbairn	Losier-Cool	Munson	
Callbeck	Furey	Maheu	Murray	
Chaput	Hubley	Mahovlich	Phalen	
Christensen	Jaffer	Mercer	Robichaud	

#### ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Corbin  
Ferretti Barth—2

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Joyal, P.C., seconded by the Honourable Senator LaPierre, for the third reading of Bill C-250, An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda),

And on the motion in amendment of the Honourable Senator St. Germain, P.C., seconded by the Honourable Senator Stratton, that the bill be not now read a third time but that it be amended, on page 1, in clause 1, by replacing lines 8 and 9 with the following:

“by colour, race, religion, ethnic origin or sex.”,

And on the subamendment of the Honourable Senator Angus, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the motion in amendment be amended by adding, before the words “ethnic origin”, the words “pardoned convicts.”.

After debate,

The question was put on the subamendment.

Pursuant to Rule 67(2), a standing vote was deferred until 5:30 p.m. tomorrow, with the bells to sound at 5:15 p.m. for fifteen minutes.

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Joyal, C.P., appuyée par l'honorable sénateur LaPierre, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-250, Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse);

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur St. Germain, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Stratton, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié, à la page 1, à l'article 1, par substitution, aux lignes 9 et 10, de ce qui suit :

« religion, l'origine ethnique ou le sexe. ».

Et sur le sous-amendement de l'honorable sénateur Angus, appuyée par l'honorable sénateur Stratton, que la motion d'amendement soit modifiée par adjonction avant les mots « l'origine ethnique » des mots « condamnés pardonnés ».

Après débat,

Le sous-amendement est mis aux voix.

Conformément au paragraphe 67(2) du Règlement, le vote par appel nominal est différé à 17 h 30 demain et le timbre d'appel sonnera à 17 h 15 pendant 15 minutes.

At 6:30 p.m., pursuant to the Order adopted earlier this day, the Senate adjourned until 1:30 p.m. tomorrow.

À 18 h 30, conformément à l'ordre adopté plus tôt aujourd'hui, le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.

**REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):**

Summaries of the Corporate Plan for 2004-2005 of the Sport Dispute Resolution Centre of Canada, pursuant to the *Physical Activity and Sport Act*, S.C. 2003, c. 2, s. 32.—Sessional Paper No. 3/37-148.

Actuarial Report (including Certification of Assets) on the Regular Force Death Benefit Account as at March 31, 2002, pursuant to the *Canadian Forces Superannuation Act*, R.S.C. 1985, c. C-17, s. 71.—Sessional Paper No. 3/37-149.

Report of the Canada Post Corporation, together with the Auditors' Report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 3/37-150.

Report of the Royal Canadian Mint, together with the Auditor General's Report, for the year ended December 31, 2003, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 3/37-151.

Report of Export Development Canada, together with the Auditor General's Report, for the year ended December 31, 2003, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 3/37-152.

Report on the five-year review of the Agricultural Marketing Programs Act from 1997 to 2001, pursuant to the *Agricultural Marketing Programs Act*, S.C. 1997, c. 20, sbs. 42(2).—Sessional Paper No. 3/37-153.

Summaries of the Corporate Plan for 2004-2008 of the Atlantic Pilotage Authority, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 3/37-154.

Summaries of the Corporate Plan for 2004-2008 and the Operating and Capital Budgets for 2004 of the Great Lakes Pilotage Authority Ltd., pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 3/37-155.

Summaries of the Corporate Plan for 2004-2008 and of the Operating and Capital Budgets for 2004 of the Laurentian Pilotage Authority, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 3/37-156.

Summaries of the Corporate Plan for 2004-2008 and of the Operating and Capital Budgets for 2004 of the Pacific Pilotage Authority, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 3/37-157.

Summary of the Corporate Plan for 2004-2008 of Ridley Terminals Inc., pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 3/37-158.

Report of the National Energy Board for the year ended December 31, 2003, pursuant to the *National Energy Board Act*, R.S.C. 1985, c. N-7, s. 133.—Sessional Paper No. 3/37-159.

**RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT**

Sommaire du plan d'entreprise de 2004-2005 du Centre de règlement des différends sportifs du Canada, conformément à la *Loi favorisant l'activité physique et le sport*, L.C. 2003, ch. 2, art. 32.—Document parlementaire n° 3/37-148.

Rapport actuariel (y compris le certificat de l'actif) sur le Compte des prestations de décès de la Force régulière au 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, L.R.C. 1985, ch. C-17, art. 71.—Document parlementaire n° 3/37-149.

Rapport de la Société canadienne des postes, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 3/37-150.

Rapport de la Monnaie royale canadienne, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2003, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 3/37-151.

Rapport d'Exportation et développement Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2003, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 3/37-152.

Rapport sur l'examen quinquennal de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* de 1997 à 2001, conformément à la *Loi*, L.C. 1997, ch. 20, par. 42(2).—Document parlementaire n° 3/37-153.

Sommaires du plan d'entreprise de 2004-2008 de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 3/37-154.

Sommaires du plan d'entreprise de 2004-2008 et des budgets d'investissement et d'immobilisation de 2004 de l'Administration de pilotage des Grands Lacs Ltée, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 3/37-155.

Sommaires du plan d'entreprise de 2004-2008 et des budgets d'exploitation et d'investissement de 2004 de l'Administration de pilotage des Laurentides, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 3/37-156.

Sommaires du plan d'entreprise de 2004-2008 et des budgets d'exploitation et d'immobilisations de 2004 de l'Administration de pilotage du Pacifique, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 3/37-157.

Sommaire du plan d'entreprise 2004-2008 de Ridley Terminals Inc., conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 3/37-158.

Rapport de l'Office national de l'énergie pour l'année terminée le 31 décembre 2003, conformément à la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, L.R.C. 1985, ch. N-7, art. 133.—Document parlementaire n° 3/37-159.



Report entitled “Government On-Line 2004”.—Sessional Paper No. 3/37- 160.

Response of the government to the Fourth Report of the Standing Joint Committee for Scrutiny and Regulations (national parks) (Sessional Paper No. 2/37-800S), tabled in the Senate on November 6, 2003.—Sessional Paper No. 3/37- 161S.

Rapport intitulé « Gouvernement en direct 2004 ». —Document parlementaire n° 3/37-160.

Réponse du gouvernement au quatrième rapport du Comité mixte permanent d’examen de la réglementation (parcs nationaux) (document parlementaire n° 2/37-800S) déposé au Sénat le 6 novembre 2003.—Document parlementaire n° 3/37-161S.

---

***Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)***

Standing Senate Committee on Transport and Communications

The name of the Honourable Senator Johnson substituted for that of the Honourable Senator Stratton (*April 1*).

The names of the Honourable Senators Spivak and Eyton substituted for those of the Honourable Senators Tkachuk and Andreychuk (*April 5*).

The names of the Honourable Senators Merchant and Adams substituted for those of the Honourable Senators Munson and Mercer (*April 19*).

Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources

The name of the Honourable Senator Eyton substituted for that of the Honourable Senator Carney (*April 5*).

Standing Senate Committee on Human Rights

The name of the Honourable Senator Grafstein substituted for that of the Honourable Senator Poy (*April 19*).

---

***Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement***

Comité sénatorial permanent des transports et des communications

Le nom de l’honorable sénateur Johnson substitué à celui de l’honorable sénateur Stratton (*1<sup>er</sup> avril*).

Les noms des honorables sénateurs Spivak et Eyton substitués à ceux des honorables sénateurs Tkachuk et Andreychuk (*5 avril*).

Les noms des honorables sénateurs Merchant et Adams substitués à ceux des honorables sénateurs Munson et Mercer (*19 avril*).

Comité sénatorial permanent de l’énergie, de l’environnement et des ressources naturelles

Le nom de l’honorable sénateur Eyton substitué à celui de l’honorable sénateur Carney (*5 avril*).

Comité sénatorial permanent des droits de la personne

Le nom de l’honorable sénateur Grafstein substitué à celui de l’honorable sénateur Poy (*19 avril*).



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux —  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5